



Meet my familia!

Our family members: we love them, we get annoyed by them and we have fun times with them! Most importantly: we know we can count on them whenever we need them! So many of our memories are tied to the time we've spent around our family. I think we all know how important they are! So it's good that when we speak Spanish, we know how to refer to them!

Today, let's learn how to say write and say the family in Spanish! If you haven't yet, watch our video on family to practice your vocabulary, and check out this Takeaway Vocabulary!

Takeaway Vocabulary	
Papás <i>parents</i>	Papá/Mamá <i>dad/mom</i>
Padres <i>parents</i>	Padre/Madre <i>father/mother</i>
Hijos <i>children</i>	Hijo/Hija <i>son/daughter</i>
Padrastrós <i>step-parents</i>	Padrastró/Madrastra <i>step-father/step-mother</i>
Hijastros <i>step-children</i>	Hijastro/Hijastra <i>step-son/step-daughter</i>
Hermanos <i>siblings</i>	Hermano/Hermana <i>brother/sister</i>
Medio hermano/Medio hermana <i>half brother/half sister</i>	Hermanastros <i>step-siblings</i>
Hermanastro/Hermanastra <i>step-brother/step-sister</i>	Abuelos <i>grandparents</i>
Abuelo/Abuela <i>grandfather/grandmother</i>	Tío/Tía <i>uncle/aunt</i>
Primo/Prima <i>(male) cousin/(female) cousin</i>	Sobrino/Sobrina <i>nephew/niece</i>
Bisabuelo/Bisabuela <i>great-grandfather/great-grandmother</i>	Tatarabuelo/Tatarabuela <i>great-great-grandfather/great-great-grandmother</i>

Exercises

Exercise 1. Below you'll find the same story in both English and Spanish. In this exercise, try to read both languages simultaneously in order to identify the vocabularies!

Exercise 2. Write the new words you find and their translation on the provided tracking sheet.



English

Spanish

Christmas Eve's Dinners

Cenas de Noche Buena

I've lived abroad or in a different city than my **familia** for almost 10 years. Because of that, there's one thing I try to do whenever possible: spend **Navidad** with them. Even if it is usually only in spirit! For as long as I can remember, we've celebrated two Christmas Eve dinners. One is at my **abuela's**, and the other one is at my **abuelos'**. Both dinners have always been filled with love, tons of laughter, good food, and as many family members as we can get together!

He vivido en un país o ciudad distintos a mi **familia** por casi 10 años. Por eso, hay algo que trato de hacer siempre que sea posible: ¡pasar **Navidad** con ellos! Aunque sea tan solo en espíritu. Desde que tengo memoria, hemos celebrado dos cenas de Noche Buena. Una de ellas en la casa de mi **abuela** y la otra en la casa de mis **abuelos**. Ambas cenas están siempre llenas de amor, montones de risa, comida rica, ¡y cuantos miembros de la familia podamos juntar!

My Mom's Family

La familia de mi mamá

Christmas Eve always starts at my **abuela's** house. Back when I was a little girl, my **bisabuela** used to make **tamales, pierna, ponche**, and all the good Guatemalan food we eat for Christmas. When I was old enough to help, she would even let me be the sous chef! I think there was more talking than cooking from my part, though. My **bisabuela** meant the world to me! She would babysit me and my **hermano** all the time when we were kids, up until she passed away. She was like a second **madre** to my **hermano** and me.

La Noche Buena comienza siempre en la casa de mi **abuela**. Cuando era una niña pequeña, mi **bisabuela** hacía **tamales, pierna, ponche** y toda la demás comida guatemalteca que se come para Navidad. Cuando yo ya fui lo suficientemente grande, ella me dejaba ayudar en la cocina. Aunque creo que yo platicaba más de lo que cocinaba. ¡Mi **bisabuela** era muy importante para mí! Ella nos cuidaba a mi **hermano** y a mi todo el tiempo cuando éramos niños y hasta que falleció. Era como una segunda madre nosotros.

Now my **mamá** is in charge of most of the Christmas dinner! Her **tamales** are the best ever! No wonder, she uses my **tatarabuella's** recipe. My **abuela** also participates in the cooking, but she lets my **mamá** take the lead on the **tamales**!

Ahora es mi **mamá** quien está a cargo de la mayor parte de la cena de Noche Buena. ¡Sus **tamales** son los mejores! Y no es de extrañar. ¡Ella usa la receta de mi **tatarabuella**! Mi **abuela** también cocina para esta cena, pero deja que mi mamá se encargue de los tamales.



The Awaited Tamal

Making **tamales** is a group effort and it takes a loooong time. In the late afternoon on Christmas Eve's Day my **mamá** or **abuela** brings out the “**tamal de prueba**.” This is the first **tamal** of the whole batch and they bring it out so we can try it. They make **tamales** only a couple of times a year, so this is a **BIG** moment that my **hermano**, my **tía**, and I are always anxiously awaiting. We sit down on the big dining room table, everyone with a fork in hand, and we share the first **tamal**. Every time, I tear up on my first bite because it tastes just like family, like all the beautiful moments we've spent together. It feels like being with my **bisabuela** again because my **mamá** 's **tamales** taste just like hers!

My Dad's Family

After the “**tamal de prueba**,” we get into the car and head to my **abuelos'** house. A huge dinner of roast turkey, mashed potatoes, salad, apple sauce, and my **tía**'s special gravy awaits us there! If we get to gather the whole crew, it's my **abuela**, my **abuelo**, my four **tías**, my **prima**, my **primo**, my **papá**, my **hermano**, my **hermana**, my **sobrino** and I! We normally arrive by the time dinner is ready because we were at my **abuela**'s giving the emotional support for the whole **tamal**-making process.

El tamal esperado

El hacer **tamales** es todo un esfuerzo grupal que lleva muchísimo tiempo. En las últimas horas de la tarde el día de Noche Buena, mi **mamá** o **abuela** por fin sacan el “**tamal de prueba**”. Éste es el primer **tamal** que sacan para que todos lo podamos probar. Hacen **tamales** sólo un par de veces al año, entonces este es un gran momento que mi **hermano**, mi **tía** y yo esperamos con ansias. Nos sentamos en la mesa del comedor con tenedor en mano y compartimos el primer **tamal**. Siempre que como el primer bocado se me llenan de lágrimas los ojos porque sabe a familia y todos los hermosos momentos que hemos pasado juntos. Aparte, se siente como estar con mi **bisabuela** porque los tamales de mi **mamá** saben igual a los de ella.

La familia de mi papá

Después de probar el “**tamal de prueba**”, nos metemos al carro y vamos a la casa de mis **abuelos**. Allí nos espera una gran cena de pavo horneado, puré de papas, ensalada, puré de manzana, y el gravy especial de mi **tía**. ¡Si logramos juntarnos todos, somos mi abuela, mi abuelo, mis cuatro **tías**, mi prima, mi primo, mi papá, mi hermano, mi hermana, mi sobrino y yo! Llegamos usualmente cuando la cena ya está lista porque habías estado donde mi **abuela** dando apoyo psicológico durante el proceso de hacer los **tamales**.



A Family Tree

Now, it's time to understand a little bit more about my family tree. My **hermana** is really my **medio hermana**. Her father is my father, and her mother is my dad's first wife. So my mother is not my sister's mother. My mom is her step-mother - or her **madrastra**! And my sister is my mother's **hijastra**. My **primos** are my first cousins (**primos en primer grado**) because they are the children of my dad's sister, but the children of my dad's cousins are my second cousins (**primos en segundo grado**). I do get to see my **primos en segundo grado** around this time because my **abuelo's** sister - my **tía abuela** - has a piano school and she hosts a Christmas recital every year! The recital is tons of fun! One of my favorite parts about going to the recital is that we get to sing German Christmas songs that my **abuelo** and his **hermanos** used to sing as children!

All The Laughter

Back to lovely Christmas Eve! During dinner, I try to catch up with everyone because it's one of the only times of the year I get to see them all! Last year's dinner I heard some great news: my **prima** is getting married this year! I'm looking forward to meeting her **prometido** and having tons of fun at her wedding! Another amazing thing is that multiple languages are spoken. We mainly speak Spanish, but there is also the occasional English and German. Sometimes my **abuelo** will even throw in some French into the mix! Each and every time, at some point, one of my **tías** will start laughing, and we'll all follow

Un árbol genealógico

Ahora es momento de entender un poco mejor mi árbol genealógico. Mi **hermana** es en realidad **medio hermana**. Su padre es mi padre, pero su madre es la primera esposa de mi papá. Así que mi madre no es la madre de mi hermana. Mi mamá es su **madrastra**. Y mi hermana es la **hijastra** de mi mamá. Mis **primos** son mis **primos en primer grado** porque son los hijos de la hermana de mi papá, pero los hijos de los primos de mi papá son mis **primos en segundo grado**. En esta época del año también logro ver a mis **primos en segundo grado** porque la hermana de mi **abuelo**, mi **tía abuela**, tiene una escuela de piano y organiza un recital de Navidad todos los años. ¡El recital es muy alegre! Una de mis partes favoritas de ir al recital es que cantamos las canciones navideñas en alemán que mi **abuelo** y sus **hermanos** solían cantar de niños.

All The Laughter

¡De regreso a la cena de Noche Buena! Durante la cena, trato de ponerme al día con todos porque es una de las pocas veces del año en las que estamos todos juntos. En la cena del año pasado me enteré de muy buenas noticias: ¡mi prima se casa este año! Estoy emocionada de conocer a su **prometido** y pasarla alegre en su boda! Otra cosa muy genial es que se hablan varios idiomas. Principalmente español, pero ocasionalmente también inglés y alemán. A veces mi abuelo hasta le agrega un poco de francés a la mesa. Todas y cada una de las veces, en algún momento de la noche, una de mis tías se empieza a reír y



suite and laugh until our bellies hurt! It's very enjoyable to laugh uncontrollably, but I do not recommend trying this at home - especially after all the food of a Christmas Eve dinner!

More Tamales and More Love

After having dinner at my *abuelos'*, we head back to my *abuela's* house where more *tamales* will be awaiting us! I'm telling you, I'm sure I eat more on Christmas Eve than on any other day of the year! All the food is made with so much love and I just can't refuse it!

luego todos nos empezamos a reír y nos reímos hasta que nos duele el estómago. Reírse incontrolablemente es muy agradable, aunque no lo recomiendo en casa - en especial después de una cena de Noche Buena.

More Tamales and More Love

Después de cenar donde mi *cabulos*, nos vamos de regreso a la casa de mi *abuela*. ¡Allí nos esperan aun mas *tamales*! Estoy segura que no hay un día del año en el que coma más que para Noche Buena. Toda la comida está hecha con tanto amor y sólo no puedo no comer.



Christmas Eve's Dinners

Vocabulary Tracking Sheet

Date

Spanish - Español

English - Inglés

Date	Spanish - Español	English - Inglés